

Poemas de

**MARÍA JOSÉ FERRADA**



Lengua: **O'dam (tepehuano del sur bajo)**

Traducción: **Inocencia Arellano Mijarez**

Pueblo: **O'dam o Tepehuano del sur**

## Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: Inocencia Arellano Mijarez

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudad de las traducciones: Nadia Ñuu Savi

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)

[www.alasyraices.gob.mx](http://www.alasyraices.gob.mx)

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces

# toc toc jiñ jur



## María José Ferrada

Mummu gii Chile jano' 1977. Na baik oidha' bia'ka' biipi' kai na jax chu kuu gu ka'liso'i, pui' chii nar jix a'bhar ua'ndam ka'. Jano' dir jix bhai' mui' xi ñii'ndha' gu oi'nga'n. Gui' na jix io'm jix kigalhi'ñ gu u'uan dhi' gui' na mi ja u'uan gu tibiaa' gio na tii jix aa' na ja traduciiru' gu miimib.

alas raíces

# Na TU' Yam a'Ga

Jf'k tanolh, ja ulh achich gu kokmik, gu io'ma'n gio gu chiñxi'ñ mija'p tanolh kakaxchi cha'm nam nai' tii tutdak nam jix buabuakim. Jai' chich ba tii nach jax ja'k kai'chdha' xim da' iñ, jum tñ'ñchu iñ; na jich ñii'ñ ki'n jiñ chichiñxi'ñdha', nach jibilh ki'n jich kokmi'kda'. Bax bhai' nam mi ja'p dabaibuji xi kaiya' nam jax chu ñiok gu juju'ba', na mi ñii'ñdha' gu ja boi' gu sasrix gio nach kaka' gu ja jimi' gu yooxi'.

*Tok tok guñ jur*, jich bai'ñ nach jich chigia' mi'dhir bhan gu ñi'ok gio gu mamxi'ñ, jich chi'ñchuxi'ñ nach joidham jix matka' nach jaro'i' ñira gio na jaro'i' jich ñira na jich komkia' u'uan ki'n gio mamxi'ñ.

Dhi' na ya' tum mattu' jir mambix gux a'bhar ñi'ok nat ja u'ua gu María José Ferrada gio na mit jum traduciiru mambix gok o'dam ñi'ok ki'n meejik kam. Dhi' na ya' joidham tum bua dhi ñi'ok binkam mi jim mamxi'ñ nañ jich bai'ñ nach xi chi titkia', nach pui' xich a'nda' gio nach xi chu tatka' mi'dhir nam jax chini'ñ gui' jix a'bhar jix chu maat Meejik kam, Argentina, Chile gio Japón.

Nam dhi' dhi jix a'bhar ñi'ok gio mamxi'ñ xi askicha' git gu bapoi jix io'm gamaja'k na pai' gu ñi'ok, bapoi nam mia'n jich ai'chu'nda' gio nam jich chi'ñchuxi'ñka' nach jich bhai'ch chatka' nach giop jich chigia'.  
Nach giop jich kokmikia'.  
Nach giop bach chigia'.



I.

Nañ jix bhai' jiñ chaat nach giop bach chigia'  
giilhim jir gø' ja'p na jax:

Gu ak Panuco  
Gu jura'n gu volcán Popocatépetl  
biix gux dhaam

gio gu tanolh.

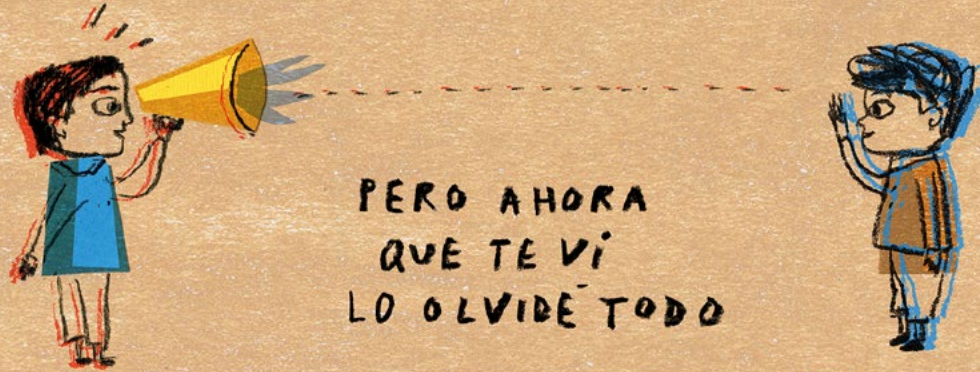
## II.

Bip'dir nap ya aiya'  
añ pux maat nap bha jim.

Pui' jñ chitda' gu kispin' gu sokbulh.  
Pui' jñ chitda' gui' nam joiñ gu yayooxi'.  
Pui' jñ chitda am gu u'ji' nam cham dade'  
Dai nam jik tanolh ba tini'  
Bhai' ja'p tibiaa' ta'm.



QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA  
QUE TE VI  
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

### III.

Bix aixim jañ xi chum sobkidham kat:

Gu tukaa' na ñich pui' tititki nach sap jir gu astronautas  
(bhai' chich ja'p bubua na pai' gu galaxia, ap gio añ,  
kartoon totbikdam gu koitis ta'm).

Gu kabuimok nat pai'dhuk mai' gii guñ gagooxi'  
(cha'p jax jum a'nda', jurnidhak ja chich ba tii)

Jano' gu tanolh nat duu'n, buus gu tanolh  
Gio nat bhai' ba kikbo gu ki'or  
(bhai' buus, silh bhai' bintanta'm nañ pai' boppu).

Pui' xim tii'dam kat iñ ji'k gu ñi'ok:  
Kokmik.

Jix maikak.

Joodai jix dhaamkam.

Dai xib na ñich bam tii, bix añ pu cham ka ti'ñocho  
Jix aa' iñ ba' nap ap xi chuñ sobkidha' gu tu':

Tiitik.

Ji'ngirum sasoi'.

Mamxi'ñ gio gui' na jix jajoi' gu ñi'ok.

## IV.

Bhan guñ buupui gio gur apga'n  
Jup duñia' ich ma'n gu boi.

Bhaan pui' tu duñia' ich:  
Bhaabhai' gu kometa.  
U'uan ga'n gu saasab  
U'ux gio jaaja'.

Gammiji mi'p tui'ka'.

Na pai'dhuk jurnia'  
ti bi'ñdha' ich  
najich palhbuidha' gu tataibo'.





## V.

Xib nap ya'p jup tu'i'  
Xim mamtuxdham iñ ma'n gu ñi'ok  
Nap dai ap jix maatit kaiya'.

Jup duu ñich

Yooxi' ki'n,  
Biimñiga'n ki'n gu galleta,  
Toksu' ki'n,  
Juju'ba' gui' na mit kia'pix suulh ki'n





## VI.

Na bhan tu piastata' nap ya'p tu'i'  
-gio nat chakui kambhiaaru nap jax jix j#mpa'ka'-  
Tu piastata' ich

Bha jimda' am:

gu tibaa'  
gu sasooi  
gu tatnoh a'oi'ñdham,  
(no' jix bhai' mui' xi chini'iñ  
ja tiigia' ap nam jix bhai' titii'chu')

bix gu tatoo'm jix chooti.



## VII.

Tikka' ñich gu muulh  
Nap paa duk bha jimda'

Bhai' xim ñii'ñ gio nap jim chitda:  
na pai' dhuk tum yootda'.



## VIII.

Mui' kim  
jañich ba aa'ñ gu sokbulh nap jax chi'

¿Ya ai pich a  
Bhai' ji dhaichgit komi'ram?

¿Dhi' jir dhi'  
Gui' nat yam aich?





## IX.

*toc toc  
gum jur*

*toc toc  
gur anga'n*

*jup jum kai'ch gu ja kancion gu a'mi'  
(tii kœ am, cham joiñat*

*gu sai'  
gu u'ji'  
gu kaka'lhisoi).*



## X.

Jiñ chikka'n iñ paañ dhuk giop bam tigia'.  
ap pui' jiñ chitda' na jotmida'.

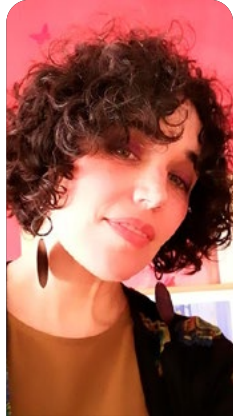
“Jotmida”  
¿jix kñ'nkob ja'k a chi kia' juruuñip a?

“Jotmida”

¿tanoor ka' a chi?  
¿jurnidhak a na jai'ch ka' gu kamatiyos?  
¿jurnidhak a na mi oipuda' gu turumpas?



# MAMXI'NDHAM



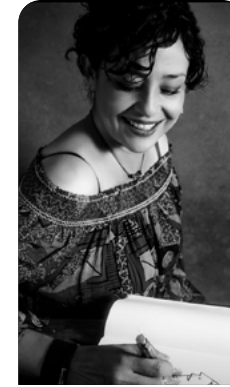
## Tania Recio

Ya ai ñich ma'n jix jip kabuimok enero kam, dhi' puchu'm gui' nañ mi' pix jix bi'im ka' susua'tir ji chu jiñkoi'ndhat gu saspok, dhu jé', pui'ñiñ ja'k tu kio, guñ dhak mi' ji baasat saspok tir. Tania mit jiñ chit na ja'pni kai'ñkam "princesa" dai nañ añ ja'p ilhi'ñ nañ jir jiboiñurkam na baptanolh jix bhaidham ka' joidham tu'm gu sapok nam joidham kaka' gu a'alh. Puiñ tñira nañ jaxchu'm tanolh pui' tu duña'.



## Yosh

ñhi'chdhimdir añ pux joi'ñ nam chu mamxi'ndha'. Joidham jañ ñii'ndha' na jax gu u'uankar jix bhai' na mi bñichdha' ma'n línea hasta nap ja duña' gu mumulh... ¡Pum!, jir cham ñhdham ka'. Mui' oidha' ba jur gio mui' up gu dinosaurios ja mamxi'ñ, bapaiñum ja'tkam, tibiaa' gio elefantes, dai ji nañ xib jup ja bua mi u'uanta'm jix chua binkam gu mui' gu u'uan, bima'n ma'n gu cape miñ chaas am gui' nam extraterrestes bha jupxix.



## Valeria Gallo

Gammidir jañ pux joi'ñ nañ chu mamxi'ndha'. Ba tu jua ñich jik gok o'm u'uanta'm, dilh piam jabim gu jai' mamxi'ndham. Pui'ñ aa' iñ na no'ñ chu mamxi'ñ jix bhai' tu tatda' ka' bix git ba' gu ja'tkam jam pui' xi chu duña'. Sia jix joi'ñ iñ nañ jimmida' mu na pai' tum jooji'ñ, nañ kaka' gu sasab kurdion ki'n, nañ mu ja nii'dha' nam mija'pjiimda' gu ja'tkam gio ba' nañ chu soomda'.



## Amanda Mijangos

Nañ jir alhi'chka' pui'ñ a'nda' iñ nañ ba'bhak jup ja buada', dai ji gatuk ja ñich ba maat nañ más jix jooji'ñ nañ ja mamxi'ndha'. Jano' dir ba' gui' nañ chu mamxi'ñ jam gammiji jiñ bim jiidma'.



## Israel Barrón

Nañ jir alhi'chka', guñ chat jiñ maakda' mui' gu u'uankar gio ba' gux choti gu u'uan, pui'ñi ñich ja'k maat na jix bhai' nañ nai' tu paxiarda' gio nañ jup ja buada' saspok mamxi'ñ ki'n. Jano'dir jañ gammiji tu' ki'n jax bua gui' nañ bhan tu mamxi'ñ, xib jañ pui jix joi'ñ gux chua u'uan gio gu ux u'uankar. Mamxi'ndham iñ gio xib joidham nañ mi'p tu'i' na pai' su saspok nam mi' jim u'uanta'm.



## Isol

Añ jir Isol, jix io'm jiñ palhbui'ñ nañ chu mamxi'ñdha' gionañ mui' pui' xiñ a'nda' gu saspok mamxidhixkam. Bix aixim ja'k tu mamxi'ñ iñ ja'p na crayones, collage, tinta nañ ba' ja tñgidha' gu mamxi'ñ bix aixim tu'm. Jix joi'ñ iñ nañ ja gaagidha' gui' nam mim a'gada' gio nañ pui' xiñ a'nda' nam jax ja'k xi chui'dhi'nda'. Jix joi'ñ iñ gui' nach jich chitgia' gio nañ paxiarda'. Jix joi'ñ iñ gu mamxi'ñ jix ñarankaxma', gu jumai ba' gu turquesa. Muñ kio Buenos Aires, Argentina, bipta'n ja'k ya' dhi continente americano.



## Cuauhtémoc Wetzka

Añ ja'pni tñ Cuauhtémoc. Jix joi'ñ iñ nañ jax chi' na gu' jir náhuatl ñi'ok ki'n, na jir dhi' gu biipi' kam jiñ ñi'ok. Xib añ pui' tu bua nañ ja imaginaarda' gu u'uan, pai' nañ mu ja pinsaarxi'dha' pai'ñ ja tñtikda'. Gammijiñ chu mamxi'ñdha', jix io'm jix joi'ñ iñ nañ xixibkam tu maachidha', xixibkam gu saspok gio, ba', jai' nañ jax ja'k mu tu mattu'nka' bhan gu mamxi'ñ.



## Gabriel Pacheco

Añ jir ma'nkam na jir saalhkam na tii mi' tu juantu'nda' na pai' gu oi'ñga'ntugi'ñ gu mamxi'ñ. Cham aa' iñ gu tu' nax io'm jimda' gio nam gē'kadim dhi oi'gan. Tu u'uan iñ gui' na jax ja'k jup tum bua gio ba' nañ jix joi'ñ nañ tu mamxi'ñdha'. Puiñ tu mamxi'ñchu'.



## Katsumi Komagata

Na pai'dhuk jai'ch kat gu kokdai' mu ñich ja'k jii na pai' alhi'ch pa' jir kiicham na joidham jix chu abhar. Pai'ji jiñ ja nini'ñ gu sasoi' u'xchir kam nañ jix ja da', nam gu'jiñ maa'jix oo' nañ ba' mui xi chu juantu'nda'.



## Paloma Valdivia

Biipi'dir jañ chamtu' pik jix maatit tu mamxi'ñdha', dai na mit gu' jiñ palhbui jix io'm, nañ jiñ jñgi'ñ na mit jiñ palhbui na jix chu mamxidham ka'. Nañ jir ilhi'chka', bhan jix bhai'ñ chatka' iñ nañ chu mamxi'ñdha' nam kap bhai' gu gē'gē' ja'tkam mija'p jiñ sanop tu a'gada'. Pai' no' jir jaxchu'm tanolh na tu' jax jum buada', ja'pna jax nañ pai'dhuk aichdha' oidha' piam navidad, jiñ maakda' am gu u'uankar.

# Directorio

**Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria de Cultura

**Marina Núñez Bernalova**

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

**Esther Hernández Torres**

Directora General de Vinculación Cultural

**Guillermina Pérez Suárez**

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil